



Łukasiewicz
PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

UMOWA RAMOWA NR

zwana dalej „**Umową**”, zawarta we Wrocławiu (dniem zawarcia Umowy jest dzień złożenia podpisu przez ostatnią ze Stron),

pomiędzy:

Sieć Badawcza Łukasiewicz - PORT Polskim Ośrodkiem Rozwoju Technologii z siedzibą we Wrocławiu, ul. Stabłowicka 147, 54-066 Wrocław, posiadającą osobowość prawną, działającą na podstawie wpisu w rejestrze przedsiębiorców, prowadzonym przez Sąd Rejonowy dla Wrocławia – Fabrycznej we Wrocławiu, VI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000850580, posiadającą numer identyfikacji podatkowej NIP 8943140523,

reprezentowaną przez:

... -

zwaną dalej „**Zamawiającym**”,

a

(nazwa firmy)

reprezentowaną przez:

... -

zwaną w dalszej części Umowy „**Wykonawcą**”,

zwanymi w dalszej części niniejszej Umowy łącznie „**Stronami**” lub pojedynczo „**Stroną**”.

PREAMBUŁA

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta przez Strony z wyłączeniem przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy)
2. Na podstawie niniejszej Umowy Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia na rzecz Zamawiającego usług tłumaczenia pisemnego, przysięgłego, weryfikacji oraz korekty tłumaczeń, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego, na podstawie umowy ramowej, w zamian za maksymalne wynagrodzenie w kwocie nie większej niż zł netto (słownie: złotych 00/100), przez okres i na zasadach każdorazowo szczegółowo wskazanych w Umowie.
3. Niniejsza Preambuła nie ma charakteru normatywnego.

§ 1.

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem niniejszej Umowy ramowej jest określenie warunków udzielania Wykonawcy przez Zamawiającego zamówień wykonawczych na usługi objęte niniejszą Umową.
2. Zamawiający, na podstawie umowy ramowej, będzie zamawiał, a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego w trybie standardowym lub ekspresowym, tłumaczenia przysięgłego wraz z poświadczeniem tłumaczenia materiałów przekazanych przez Zamawiającego, weryfikacji i korekty tłumaczeń, a także tłumaczenia symultanicznego blok 4-godzinny, zgodnie z OPZ i Formularzem wyceny.
3. Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych, samorządowych oraz tłumaczeń naukowych i specjalistycznych (branżowych) w dziedzinie nauk o życiu i biotechnologii, medycyny, inżynierii materiałowej.
4. Szczegółowy zakres przedmiotu Umowy określa załącznik nr 1 do Umowy (opis przedmiotu zamówienia) i Formularz wyceny.

§ 2.

SPOSÓB WYKONYWANIA UMOWY

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług od dnia zawarcia Umowy do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie Umowy w wysokości wskazanej w § 5 ust. 1 lub przez okres 12 miesięcy od dnia zawarcia Umowy, w zależności od tego, które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.
2. Zamawiający będzie udzielał Wykonawcy zamówień na Usługi objęte niniejszą Umową, zgodnie z warunkami niniejszej Umowy ramowej, bez przeprowadzania postępowania o udzielenie zamówienia (bez ponownego zwracania się o składanie ofert).
3. Umowa będzie realizowana zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez osobę wskazaną do kontaktów z Wykonawcą, według zapotrzebowania Zamawiającego

Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail) Wykonawca ma obowiązek:

- a) w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych, a także przysięgłych oraz uwierzytelnianie tłumaczenia i sporządzanie poświadczonego odpisu lub kopii, przedstawić osobie zamawiającej informację dot. liczby tłumaczonych stron obliczeniowych i czasu realizacji. Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi



iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 2 oraz liczby stron obliczeniowych. Termin realizacji Wykonawca określa podając liczbę dni roboczych liczonych od dniach następującego po dniu, w którym ta informacja została przekazana albo poprzez podanie daty z dokładnością co do dnia określającej ostatni dopuszczalny dzień realizacji zamówienia.

b) w przypadku tłumaczeń pisemnych ekspresowych przedstawić osobie zamawiającej informację dot. liczby tłumaczonych stron obliczeniowych i potwierdzić czas jej realizacji (zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1). Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 2 oraz liczby stron obliczeniowych.

c) w przypadku tłumaczeń symultanicznych przedstawić osobie zamawiającej informację o dostępności tłumaczy, a także o rezerwacji terminu w formie pisemnego zlecenia przekazanego drogą mailową.

4. W przypadku gdy Wykonawca nie może podjąć się wykonania danego zamówienia, przesyła Zamawiającemu odpowiednią informację w terminie niezwłocznym, nie później jednak niż do końca kolejnego dnia roboczego następującego po dniu przekazania zapytania, a w przypadku tłumaczeń pisemnych ekspresowych nie później niż do końca dnia roboczego w którym przesłano informację.

5. Brak decyzji ze strony Wykonawcy w sprawie przyjęcia złożonego zamówienia w powyższym terminie traktowany jest jak akceptacja realizacji zamówienia w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub w ciągu 3 (trzech) dni roboczych od dnia, w którym upływa termin na przesłanie przez Wykonawcę Zamawiającemu informacji wskazanej w ust. 4 (w zależności od tego, który z tych terminów jest krótszy), na co Wykonawca wyraźnie się godzi. Dla tłumaczeń pisemnych ekspresowych termin wskazany w Opisie Przedmiotu Zamówienia.

6. Informacja Wykonawcy o potwierdzeniu realizacji zamówienia, terminie jego realizacji oraz – w przypadku tłumaczeń pisemnych – liczby stron obliczeniowych, zostanie sporządzona i przekazana osobie zamawiającej w formie mailowej niezwłocznie, lecz nie później niż do końca dnia roboczego następującego po dniu przekazania zapytania.

7. W przypadku, gdy informacja wysłana przez Wykonawcę zostanie przez Zamawiającego zaakceptowana w formie mailowej lub pisemnej, bądź gdy nie zostanie ona zakwestionowana przez Zamawiającego w ciągu 1 dnia roboczego, Wykonawca przystępuje niezwłocznie do jego realizacji odpowiednio po akceptacji Zamawiającego albo po upływie 1 dnia roboczego.

8. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego, o ile Strony nie ustaliły inaczej, uważa się za spełniony wówczas, gdy zamówienie wykonano do godz. 16:00 danego dnia roboczego.

9. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.



10. Zamawiający ma prawo wypowiedzenia Umowy w każdym czasie, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania od Wykonawcy realizacji przyjętych już zamówień oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za zrealizowane, lecz nieopłacone zamówienia, po odjęciu ewentualnych kar umownych, w sytuacji, gdy Wykonawca w trakcie jednego półrocza obowiązywania Umowy nie podejmie się realizacji co najmniej trzech zamówień Zamawiającego.
11. Zamawiający i Wykonawca zobowiązani są do współdziałania przy wykonywaniu niniejszej Umowy.
12. Wykonawca gwarantuje, że posiada doświadczenie i wiedzę niezbędną do realizacji niniejszej Umowy.
13. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Umowę zgodnie z najlepszą wiedzą profesjonalną, z zachowaniem najwyższej staranności wymaganej dla profesjonalisty posiadającego doświadczenie w realizacji tego typu zobowiązań porównywalnych pod względem rozmiaru, zakresu i złożoności oraz z zachowaniem wszystkich obowiązków i wymogów wynikających z powszechnie obowiązujących przepisów prawa oraz właściwych norm technicznych oraz zaleceń i obowiązujących wymagań techniczno- eksploatacyjnych, jak również z wymagań w zakresie norm bezpieczeństwa obsługi.
14. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania i zaniechania osób, którymi posługuje się przy wykonaniu Umowy, niezależnie od podstawy nawiązania stosunku pracy lub rodzaju umowy cywilnoprawnej stanowiącej podstawę współpracy, jak za swoje własne działania lub zaniechania. W razie posługiwania się podwykonawcami, Wykonawca ponosi również odpowiedzialność za działania i zaniechania pracowników i współpracowników podwykonawcy lub dalszego podwykonawcy, i to niezależnie od podstawy i rodzaju stosunków prawnych łączącego ich z podwykonawcą, jak za własne działania i zaniechania.
15. Wykonawca gwarantuje, że osoby, którymi będzie posługiwać się przy realizacji Umowy, posiadają niezbędną, odpowiednią wiedzę, kwalifikacje i są przygotowane do wykonywania Umowy. Wykonawca w szczególności oświadcza, że osoby te posiadają uprawnienia i kwalifikacje wymagane odpowiednimi przepisami prawa.
16. Zamawiający oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku VAT.
17. Wykonawca oświadcza, że nie jest/jest czynnym podatnikiem podatku VAT.

§ 3.



POUFNOŚĆ I OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z wykonaniem przedmiotu Umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim, niezaangażowanym w realizację Umowy, przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów. Analogiczny obowiązek ciąży na podwykonawcach Zamawiającego. Umowa o zachowaniu poufności stanowi integralną część Umowy, stanowiącą załącznik nr 4 do Umowy.
2. W przypadku jakiegokolwiek przypadku nieprzestrzegania obowiązku zachowania tajemnicy przez Wykonawcę, Zamawiający ma prawo do rozwiązania Umowy z winy Wykonawcy ze skutkiem natychmiastowym.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wypełnienia w imieniu Zamawiającego obowiązku informacyjnego, o którym mowa art. 14 Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.U.UE.L.2016.119.1), w stosunku do pracowników/współpracowników Wykonawcy, którzy w imieniu Wykonawcy uczestniczą w realizacji niniejszej Umowy i których dane w związku z realizacją niniejszej Umowy przetwarza Zamawiający. Klauzulę informacyjną w zakresie zasad przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego stanowi załącznik nr 3 do Umowy.

§ 4.

PRZEDSTAWICIELE STRON

1. Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:
 - a) w kwestiach merytorycznych dot. przyjmowania i realizacji zamówień:
....., e-mail: tel.;
 - b) w kwestiach dot. fakturowania i płatności
....., e-mail: tel.;
2. Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego:
 - a) w kwestiach merytorycznych dot. przyjmowania i realizacji zamówień:
....., e-mail: tel.;
 - b) w kwestiach dot. fakturowania i płatności
....., e-mail: tel.;
3. W przypadku nieobecności osoby wyznaczonej do kontaktów oraz wyznaczenia



Strona 5 z 23

osoby zastępującej przez którąś ze Stron, jest ona zobowiązana do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie drugiej Strony drogą mailową lub pisemną.

4. Zmiana stałej osoby do kontaktu którejkolwiek ze Stron wymaga powiadomienia drugiej Strony w formie pisemnej bądź mailowej, bez konieczności zmiany treści Umowy w formie aneksu.

5. Strony ustalają, że wymiana informacji prowadzona jest w formie pisemnej, mailowej lub telefonicznej. Oświadczenia woli Stron (m.in. dotyczące zamówień, ich przyjęcia, akceptacji, odbioru), mają formę pisemną lub mailową, z wyjątkiem sytuacji uregulowanych innymi zapisami niniejszej Umowy.

§ 5.

WYNAGRODZENIE

1. Za wykonanie całości przedmiotu Umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy maksymalne wynagrodzenie w kwocie nie większej niż zł netto (słownie: złotych 00/100), tj. zł brutto (słownie: złotych 00/100), zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 2 do Umowy.

2. Faktyczna wysokość wynagrodzenia będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby prawidłowo wykonanych usług oraz ceny brutto za daną usługę, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 2 do niniejszej Umowy (formularzu wyceny). Zastrzega się, że jeśli wynagrodzenia za ostatnie zlecenie (tj. zlecenie, które miałyby wyczerpać kwotę wynagrodzenia wskazaną w ust. 1) miałyby przekraczać kwotę pozostałego możliwego wynagrodzenia Wykonawcy na podstawie tej Umowy, Wykonawca może bez konsekwencji oświadczyć Zamawiającemu, że zlecenia tego nie wykona, lub też zlecenie to wykonać, przy czym w tym ostatnim wypadku wynagrodzenie Wykonawcy ulega obniżeniu do kwoty pozostałej do wyczerpania wynagrodzenia maksymalnego wskazanego w ust. 1. W przypadku oświadczenia Wykonawcy, że nie wykona takiego ostatniego zlecenia, Umowa ulega rozwiązaniu z dniem doręczenia tego oświadczenia Zamawiającemu. Oświadczenie o niewykonaniu ostatniego zlecenia powinno zostać złożone Zamawiającemu w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

3. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją Umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej Umowy. W razie wątpliwości Strony ustalają, że poza wynagrodzeniem, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, Zamawiający nie jest zobowiązany do zapłaty jakichkolwiek dodatkowych kwot na rzecz



w szczególności ilości stron rozliczeniowych w ramach danych zamówień lub liczby wydarzeń w ramach danych zamówień, jak również ceną za wykonanie każdego z zamówień.

10. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za prawidłowość numeru rachunku bankowego wskazanego w fakturze VAT.

11. Za datę płatności uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

12. Zamawiający jako odbiorca akceptuje stosowanie przez Wykonawcę faktur elektronicznych, wystawianych i przesyłanych w sposób wskazany w § 5a niniejszej Umowy.

13. Do składania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych stosuje się przepisy ustawy z dnia 09.11.2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym.

14. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o każdej zmianie statusu podatkowego, o którym mowa w § 2 ust. 19, nie później niż w terminie jednego dnia roboczego od takiej zmiany.

15. Wykonawca zobowiązuje się do pokrycia wszelkich bezpośrednich i pośrednich szkód (w tym utraconych korzyści), jakie Zamawiający poniesie na skutek wprowadzenia go w błąd co do statusu podatkowego Wykonawcy.

16. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wstrzymania się z zapłatą wynagrodzenia Wykonawcy w części odpowiadającej wysokości podatku VAT, w przypadku, gdy Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca na stronach Ministerstwa Finansów nie jest wskazany jako podatnik VAT czynny, pomimo tego, że Wykonawca oświadczył, że jest czynnym podatnikiem podatku VAT – do czasu przekazania Zamawiającemu aktualnego (wydanego nie wcześniej niż 14 dni przed przekazaniem Zamawiającemu) zaświadczenia z Urzędu Skarbowego, że Wykonawca jest czynnym podatnikiem VAT.

17. Wykonawca zobowiązuje się do zwrotu wynagrodzenia zapłaconego przez Zamawiającego w części odpowiadającej wysokości podatku VAT, w przypadku, gdy Zamawiający stwierdzi, że na dzień wystawienia faktury VAT lub zapłaty wynagrodzenia Wykonawca na stronach Ministerstwa Finansów nie był wskazany jako podatnik VAT czynny.

18. Zamawiający oświadcza, że posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych.

19. Wykonawca oświadcza, że posiada status mikro przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych.

§ 5a

Instrukcja wystawiania i dostarczania faktur VAT



Strona 8 z 23

1. Wykonawca zobowiązuje się do wystawiania faktur wyłącznie w formie elektronicznej na co Zamawiający wyraża zgodę. Od dnia 1 lutego 2026 r. Wykonawca jest zobowiązany do wystawiania oraz udostępniania faktur wyłącznie za pośrednictwem Krajowego Systemu e-Faktur (KSeF), zgodnie z art. 106nb ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, z zastrzeżeniem ustępów 3 i 4.

2. Dostarczenie faktury przez Wykonawcę niezgodnie z ust. 1, w szczególności:

a) przesłanie faktury na inny adres e-mail niż wskazany powyżej (dla faktur wystawionych przed dniem 1 lutego 2026 r.), lub

b) wystawienie faktury poza systemem KSeF, jeżeli nie zachodzą ustawowe wyjątki określone w ust. 3 (dla faktur wystawionych po dniu 1 lutego 2026 r.),

- nie wywołuje skutku w postaci rozpoczęcia biegu terminu płatności o którym mowa w § 10 ust. 4 Umowy, z zastrzeżeniem ust. 3.

3. Wykonawca, który spełnia jeden z poniższych warunków:

a) jest podatnikiem nieposiadającym siedziby ani stałego miejsca prowadzenia działalności gospodarczej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;

b) jest podatnikiem nieposiadającym siedziby działalności gospodarczej na terytorium RP, posiadającym stałe miejsce prowadzenia działalności na terytorium RP, przy czym to stałe miejsce nie uczestniczy w dostawie towarów lub świadczeniu usług objętych fakturą;

c) jest podmiotem, który na innej podstawie, w momencie wystawienia faktury, nie jest obowiązany do wystawienia faktury ustrukturyzowanej,

- jest zobowiązany do wystawiania faktur w formie elektronicznej i przesyłania ich na adres e-mail Zamawiającego: e-faktury@port.lukasiewicz.gov.pl.

4. Jeżeli Wykonawca wskazany w ust. 3 dobrowolnie wystawi fakturę ustrukturyzowaną za pomocą KSeF, zapisy ust. 3 nie mają zastosowania.

5. W przypadku niedostępności Krajowego Systemu e-Faktur (KSeF), potwierdzonej komunikatem Ministra Finansów opublikowanym zgodnie z art. 106ne ustawy o VAT w Biuletynie Informacji Publicznej, Strony ustalają, że Wykonawca jest zobowiązany do wystawienia faktury w formie elektronicznej, zgodnie z obowiązującym w tym okresie wzorem faktury ustrukturyzowanej, oraz przesłania jej na adres e-mail Zamawiającego: e-faktury@port.lukasiewicz.gov.pl.

6. Faktura, o której mowa w ust. 5, powinna być opatrzona przez Wykonawcę kodami QR umożliwiającymi Zamawiającemu dostęp do faktury w KSeF, weryfikację jej danych oraz potwierdzenie tożsamości Wykonawcy.

7. W przypadku awarii Krajowego Systemu e-Faktur (KSeF), potwierdzonej stosownym komunikatem Ministra Finansów, Strony ustalają, że Wykonawca



jest zobowiązany do wystawienia faktury w formie elektronicznej, zgodnie z obowiązującym w tym okresie wzorem faktury ustrukturyzowanej, oraz przesyłania jej na adres e-mail Zamawiającego: e-faktury@port.lukasiewicz.gov.pl.

8. Faktura, o której mowa w ust. 7, powinna być opatrzona przez Wykonawcę kodami QR umożliwiającymi Zamawiającemu dostęp do faktury w KSeF, weryfikację jej danych oraz potwierdzenie tożsamości Wykonawcy.

9. W przypadku całkowitej niedostępności Krajowego Systemu e-Faktur (KSeF), potwierdzonej stosownym komunikatem Ministra Finansów, Wykonawca jest zobowiązany do wystawiania faktur w formie elektronicznej i przesyłania ich na adres e-mail Zamawiającego: e-faktury@port.lukasiewicz.gov.pl.

§ 6.

SZCZEGÓLNE ZASADY WYKONYWANIA TŁUMACZEŃ

1. W trakcie trwania Umowy Wykonawca zobowiązuje się rzetelnie wykonywać powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz do stałej dbałości o podnoszenie jakości swych usług wobec Zamawiającego.

2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i językową wykonywanych tłumaczeń.

3. Dopuszcza się zatrudnienie do realizacji zamówienia podwykonawców wskazanych w ofercie, stanowiącej załącznik nr 2. Stosuje się odpowiednio przepisy ustępu 6.

4. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca, przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, dokona jego weryfikacji pod względem zgodności z Opisem Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.

5. Zamawiający dopuszcza zmianę tłumaczy, w przypadku niemożności realizacji zamówienia pod warunkiem spełniania warunków, które określono w Załączniku nr 1. O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie potwierdzające kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji Umowy, jeżeli dotyczy tłumaczy przysięgłych.

6. Zmiana tłumaczy w trakcie trwania Umowy nie wymaga sporządzenia aneksu do Umowy, wymaga jednak poinformowania Zamawiającego zgodnie z postanowieniami Umowy.

7. Ustalenia dotyczące współpracy:



Strona 10 z 23

a) Zamawiający ma prawo wycofać złożone zamówienie i odmówić odbioru zamówienia tłumaczenia pisemnego, wykonanego przez osoby, które miały zgodnie z ust. 9 zostać odsunięte od realizacji Umowy.

b) W celu zapewnienia odpowiedniej jakości wykonania zamówienia, Zamawiający ma prawo do wskazania tłumacza/tłumaczy i korektorów, którzy powinni w miarę możliwości zostać oddelegowani do realizacji danego zamówienia.

c) Wykonawca udostępnia Zamawiającemu dane osobowe tłumaczy i korektorów w zakresie przewidzianym niniejszą Umową, zaś Zamawiający przetwarza te dane wyłącznie na potrzeby realizacji zamówienia jako osobny Administrator danych osobowych (w celu realizacji Umowy).

d) Na żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi zestawienie tłumaczy i korektorów uczestniczących w realizacji danego zamówienia, wraz z podaniem ich ról w jego realizacji (w przypadku tłumaczeń pisemnych – numerów stron tłumaczonych / weryfikowanych przez daną osobę).

8. W przypadku, gdy do realizacji jednego zamówienia pisemnego lub symultanicznego wyznaczono kilku tłumaczy i korektorów (dla tłumaczeń pisemnych), Wykonawca umożliwi między nimi odpowiednią wymianę informacji w celu konsultacji dot. stosowanej terminologii i nazewnictwa oraz zapewni stosowanie jednolitej terminologii w całym zamówieniu.

9. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza lub korektora, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego rażących wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji Umowy. Odsunięcie takiego tłumacza/korektora od realizacji zadania nie wstrzymuje biegu terminów realizacji.

10. W celu uniknięcia nieporozumień i konfliktów dotyczących jakości wykonanych usług, wprowadza się zamknięty katalog „rażących wad tłumaczenia” (rażących wad) dla określenia niedopuszczalnych wad wykonania usługi, dzięki czemu możliwe będzie obiektywne ich stwierdzenie:

a) Uważa się, że usługa tłumaczenia pisemnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:

1) Usługa została wykonana w oparciu o tłumaczenie maszynowe, z ewentualnymi poprawkami i modyfikacjami (co najmniej 60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia);

2) Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 10 błędów ortograficznych bądź literowych;

3) Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 5 błędów gramatycznych, które można stwierdzić obiektywnie w oparciu o powszechnie przyjęte zasady gramatyki języka docelowego;



- 4) W tekście stwierdzono pominięcia fragmentów o długości co najmniej dwóch zdań (z wyjątkiem sytuacji, gdy Zamawiający prosił o nietłumaczenie wybranych fragmentów tekstu);
- 5) Co najmniej trzy zdania w tekście zostały przetłumaczone w sposób nieprawidłowy, tj. przekazują inną treść niż ta, która została zawarta w wypowiedzi źródłowej;
- 6) Tekst zawiera co najmniej pięć zdań sformułowanych w sposób obiektywnie niezrozumiały dla odbiorcy znającego język docelowy i niezaznajomionego z tekstem źródłowym;
- 7) Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej przynajmniej w pięciu zdaniach stwierdzono występowanie poważnych błędów frazeologicznych, niewłaściwych, w tym niezrozumiałych kolokacji w języku docelowym, w tym przetłumaczonych dosłownie z tekstu źródłowego (tzw. „kalek”);
- 8) Ze względu na konieczność licznych poprawek Zamawiający na własną rękę dokonał korekty tekstu bądź jego fragmentu, z której wynika, że konieczne były modyfikacje co najmniej 70% wierszy dowolnie wybranej strony obliczeniowej tekstu, bądź jego całości. W takiej sytuacji Zamawiający przekazał Wykonawcy korektę tekstu, której dokonał. Korekta ta będzie wykorzystana jako ostateczna wersja tekstu.
- 9) Wyznaczenie do realizacji zamówienia tłumaczenia przysięgłego osób niespełniających postanowień § 6 ust. 5 oraz Załącznika nr 1 niniejszej Umowy.
- b) Zamawiający stwierdza rażące wady w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego za pomocą poprawek w trybie śledzenia zmian i komentarzy w elektronicznej wersji dokumentu / tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę, bądź też za pomocą innych dokumentów lub korespondencji.
11. Występowanie rażących wad tłumaczenia musi zostać odnotowane każdorazowo w oświadczeniu Zamawiającego dot. odbioru zamówienia, przy czym dokładne ich wyjaśnienie może zostać zakomunikowane Wykonawcy drogą mailową lub pisemną. W takim przypadku korespondencja powinna zostać załączona do oświadczenia Zamawiającego dot. odbioru zamówienia.
12. Występowanie rażących wad tłumaczenia stwierdza Zamawiający. Ma on jednak prawo odstąpić od stwierdzenia rażących wad tłumaczenia po uwzględnieniu ewentualnych wyjaśnień Wykonawcy. Dotyczy to przede wszystkim sytuacji, gdy przesłanka warunkująca zaistnienie rażących wad tłumaczenia wystąpiła z obiektywnych przyczyn niezależnych od Wykonawcy oraz osób oddelegowanych do realizacji zamówienia.

§ 7.

ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON



Strona 12 z 23

1. W przypadku zwłoki w wykonaniu usługi, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 4% wartości wynagrodzenia netto, w ramach danego zamówienia, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 20% wartości wynagrodzenia netto za dane zamówienie. Stawka dzienna kary umownej nie może być jednak niższa niż 50 zł.

2. W razie zwłoki, o której mowa w ust. 1, powyżej 10 dni, co jest ważnym powodem, Zamawiającemu przysługuje prawo wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym, co nie wpływa na prawo Zamawiającego do naliczenia kary umownej za okres opóźnienia (do dnia wypowiedzenia Umowy).

3. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu Umowy jest następstwem działania siły wyższej, na które Wykonawca nie miał wpływu. Zaistnienie tych okoliczności Wykonawca powinien odpowiednio poprzeć dokumentami wystawionymi przez instytucje trzecie, nie zaangażowane w wykonanie niniejszej Umowy, chyba że okoliczności te są obiektywnie znane Zamawiającemu.

4. Wypowiedzenie Umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.

5. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.

6. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym lub przysięgłym:

a) Naliczona zostaje kara umowna w wysokości 5% wartości netto danego zamówienia, nie więcej jednak niż 50 zł, zaś Wykonawca jest zobowiązany do dokonania na własny koszt poprawek w terminie 2 dni roboczych, od momentu wysłania odpowiedniego wezwania przez przedstawiciela Zamawiającego. Wezwanie będzie wysłane przez Zamawiającego w trybie pisemnym lub mailowym.

b) W przypadku gdy Wykonawca nie wykona odpowiednich poprawek w terminie bądź jakość usługi po dokonaniu poprawek nadal zostanie przez Zamawiającego uznana za nienależytą, wówczas zostanie naliczona dalsza kara umowna w wysokości 20% wartości netto danego zamówienia, nie więcej jednak niż 500 zł.

c) W przypadku stwierdzenia rażących wad zgodnie z definicją zawartą w § 6 ust. 10 Umowy, naliczona zostaje kara umowna w wysokości 20% wartości danego zamówienia, nie więcej jednak niż 500 zł, zaś Wykonawca jest zobowiązany do dokonania na własny koszt poprawek w terminie 2 dni roboczych, od momentu wysłania odpowiedniego wezwania przez przedstawiciela Zamawiającego. Wezwanie będzie wysłane przez Zamawiającego w trybie pisemnym lub mailowym.



d) W przypadku gdy Wykonawca nie usunie rażących wad w terminie bądź poprawiony tekst będzie zawierać inne rażące wady, wówczas zostanie naliczona dalsza kara umowna w wysokości 20% wartości netto danego zamówienia.

7. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym:

a) Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 20% wartości netto danego zamówienia, nie więcej jednak niż 300 zł.

b) W przypadku stwierdzenia rażących wad w wykonanym zamówieniu zgodnie z definicją zawartą w § 6 ust. 10 Umowy usługę tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 20% wartości netto danego zamówienia. Wykonawca nie ma prawa żądać zmniejszenia bądź anulowania kary nawet gdy z własnej inicjatywy w późniejszym terminie dokona niezbędnych poprawek.

8. Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie za tłumaczenie pisemne, w sytuacji, gdy Zamawiający uprawdopodobni, że w celu wykonania usługi bądź jej części posłużono się tłumaczeniem maszynowym (np. Google Translator, Microsoft Bing Translator, Deepl etc.), tj. występuje co najmniej

60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia lub w inny sposób, potwierdzający w sposób niebudzący wątpliwości wykorzystanie tłumaczenia maszynowego do wykonania przedmiotu Umowy. W takiej sytuacji Zamawiającemu przysługuje prawo do natychmiastowego rozwiązania Umowy z winy Wykonawcy w ciągu 3 (trzech) miesięcy od powzięcia przez Zamawiającego wiedzy o takim przypadku.

9. W innych nieprzewidzianych wprost Umową przypadkach stwierdzenia rażących wad w wykonanym zamówieniu zgodnie z definicją zawartą w § 6 ust. 10 Umowy Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 20% wartości netto.

10. Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego dostawcy, którego Zamawiający ma prawo wybrać, zaś płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca (bez względu na koszt takiej usługi u dostawcy trzeciego, nie więcej jednak niż 200% wynagrodzenia jakie byłoby należne Wykonawcy za wykonanie takiego zlecenia prawidłowo i w terminie), w następujących przypadkach:

a) w przypadku niewykonania usługi przez Wykonawcę w terminie określonym w niniejszej Umowie,

b) w przypadku nienależytego wykonania usługi i następnie niedokonania wymaganych przez Zamawiającego poprawek w wyznaczonym terminie.

11. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia Wykonawcy kwotę stanowiącą równowartość tych kar

i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy, na co ten wprost wyraża zgodę.

12. Strony przyjmują do wiadomości, że wysokość kar umownych oraz środków przewidzianych niniejszym paragrafem wynika z rozmiaru i charakteru negatywnych skutków, jakie niesie dla Zamawiającego niewykonanie zamówienia w terminie bądź jego nierzetelne wykonanie. Strony zgodnie i wprost wskazują, że dla Zamawiającego gospodarczy sens mają jedynie poprawnie i na czas wykonane tłumaczenia.

Kary umowne sumują się. Suma wszystkich kar umownych nie może przekroczyć 20% wynagrodzenia netto Wykonawcy, wskazanego w § 5 ust.

1. Suma kar umownych naliczonych w związku z danym zleceniem może przekroczyć wartości takiego pojedynczego zlecenia.

§ 8.

KOSZTY REALIZACJI TŁUMACZEŃ

1. Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie za dodatkowy czas tłumaczy przeznaczony na rozwój ich wiedzy i umiejętności, a także na usunięcie braków dot. wykonanego zamówienia, stwierdzonych przez Zamawiającego.

§ 9.

PRAWA AUTORSKIE

1. Wykonawca zobowiązuje się względem Zamawiającego, że nie będzie wnosił przeciw niemu żadnych roszczeń dotyczących sposobu korzystania przez Zamawiającego z przedmiotu Umowy (w tym w szczególności z wykonanych tłumaczeń pisemnych), które to zobowiązanie zgodnym postanowieniem Stron będzie trwać po rozwiązaniu Umowy, a gdyby w wyniku wykonywania Umowy powstał utwór bądź inne dzieło chronione prawem autorskim, Wykonawca oświadcza, że zezwala na wykonywanie zależnego prawa autorskiego (a gdyby taka zgoda była nawet po rozwiązaniu Umowy potrzebna w odniesieniu do konkretnego utworu – zobowiązuje się takiej zgody niezwłocznie, bezwarunkowo udzielić na pierwsze żądanie Zamawiającego) oraz przenosi, z momentem udostępnienia utworu Zamawiającemu, nieograniczone prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe na Zamawiającego na wszystkich znanych w dacie zawierania Umowy polach eksploatacji, w szczególności wymienionych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, w tym na następujących polach eksploatacji:

a) utrwalanie i zwielokrotnianie na jakimkolwiek nośniku, niezależnie od technologii, standardu, systemu i formatu,



Strona 15 z 23

- b) rozpowszechnianie – publiczne wykonanie, wystawianie, wyświetlenie, odtworzenie,
- c) korzystanie lub rozporządzanie w całości lub w dowolnych fragmentach,
- d) wprowadzanie zmiany do całości lub do dowolnych fragmentów, łączenie z innymi utworami,
- e) wprowadzanie do pamięci komputera i sieci teleinformatycznej, w tym do sieci Internet,
- f) dokonywanie tłumaczeń i modyfikacji, zarówno w części, jak i całości.

2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do Utworów następuje bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.

3. Wynagrodzenie należne za dane zlecenie obliczone zgodnie z postanowieniami Umowy obejmuje wszelkie wynagrodzenia z tytułu przeniesienia praw autorskich na wszystkich powyżej wskazanych polach eksploatacji oraz z tytułu upoważnienia do wykonywania zależnych praw autorskich, a Strony zgodnie oświadczają, że wszelkie roszczenia o jakiegokolwiek wynagrodzenia prawnoautorskie pokrywa w całości tak obliczone wynagrodzenie za dane zlecenie. Wykonawca zobowiązuje się nie wykonywać wobec Zamawiającego jakichkolwiek praw autorskich osobistych i zapewnić niewykonywanie takich praw przez swoich podwykonawców i pracowników, za co w pełni odpowiada, które to zobowiązanie pozostaje w mocy po rozwiązaniu niniejszej Umowy.

4. Wykonawca zapewnia, że posiada całość majątkowych praw autorskich do utworów powstałych w ramach wykonywania niniejszej Umowy i może nimi skutecznie rozporządzać. W szczególności Wykonawca jest w pełni odpowiedzialny za ewentualnie potrzebne nabycie takich praw autorskich od

swoich podwykonawców i pracowników w całości i ich przekazanie Zamawiającemu, oraz oświadczają, że zwolni Zamawiającego z wszelkiej odpowiedzialności za roszczenia swoich podwykonawców i pracowników dot. utworów powstałych w związku z niniejszą Umową (i naruszeń praw do nich) względem Zamawiającego bezwarunkowo, na pierwsze wezwanie Zamawiającego. Zobowiązania zawarte w niniejszym ustępie pozostają w mocy pomimo rozwiązania Umowy.

§ 10.

WYPOWIEDZENIE UMOWY

1. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia, upływającym na koniec miesiąca kalendarzowego, jeśli Zamawiający dopuścił się opóźnienia w realizacji jakiegokolwiek obowiązku



Strona 16 z 23

umownego o 5 lub więcej dni, lub jeśli Wykonawca dopuścił się co najmniej 2 (dwóch) rażących wad tłumaczenia.

2. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę w każdym czasie z ważnych powodów ze skutkiem natychmiastowym, z zachowaniem jednak prawa Zamawiającego do żądania wykonania przyjętych już zamówień oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za nie, po odjęciu ewentualnych kar umownych.

3. Za ważne powody wypowiedzenia przez Zamawiającego, o którym mowa w ust. 2 Strony zgodnie uznają m.in. jakiegokolwiek opóźnienie w realizacji jakiegokolwiek obowiązku umownego przez Wykonawcę o 10 dni lub więcej, lub dopuszczenie się Wykonawcy co najmniej 4 (czterech) rażących wad tłumaczenia.

4. Wykonawca może wypowiedzieć Umowę tylko z ważnych powodów.

§ 11.

SIŁA WYŻSZA

1. Siła wyższa oznacza zdarzenie poza kontrolą Strony, występujące po podpisaniu Umowy, nieprzewidywalne, nadzwyczajne, niemożliwe do zapobieżenia, uniemożliwiające - racjonalnie oceniając - wykonanie przez jedną ze Stron jej zobowiązań. Takie zdarzenia obejmują w szczególności: wojny, zamieszki, ataki terrorystyczne, rewolucje, pożary, epidemie, embarga przewozowe, ogłoszone strajki generalne w odnośnych gałęziach przemysłu, klęski żywiołowe.

2. Jeżeli powstanie sytuacja siły wyższej, Strona dotknięta działaniem siły wyższej zobowiązana jest do bezzwłocznego powiadomienia w formie

pisemnej drugiej Strony o jej zaistnieniu i przyczynach, pod rygorem utraty prawa na powoływanie się na siłę wyższą.

3. Terminy realizacji zobowiązań ustalone w Umowie ulegają przedłużeniu o okres trwania siły wyższej, jeżeli realizacja tych zobowiązań wynikających z Umowy zostanie opóźniona z przyczyny siły wyższej.

4. Żadna ze Stron nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub opóźnienie wykonania swoich zobowiązań w ramach Umowy z powodu siły wyższej, przez czas jej trwania.

§ 12.

ZMIANA UMOWY



Strona 17 z 23

Wszystkie zmiany lub uzupełnienia postanowień Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 13.

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Ewentualne spory wynikające z niniejszej Umowy Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego, właściwego dla siedziby Zamawiającego.

§ 14.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Osoby podpisujące Umowę oświadczają, że są umocowane do podpisywania i składania oświadczeń woli w imieniu Strony, którą reprezentują i że umocowanie to nie wygasło w dniu zawarcia Umowy.
2. Jakikolwiek przeniesienie przez Wykonawcę praw lub obowiązków określonych w niniejszej Umowie na osoby trzecie jest dopuszczalne wyłącznie za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego pod rygorem nieważności.
3. Do niniejszej Umowy mają zastosowanie przepisy prawa polskiego. W kwestiach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks Cywilny.
4. Niżej wymienione Załączniki stanowią integralną część Umowy:
 - a) Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia,
 - b) Załącznik nr 2 – formularz oferty i formularz wyceny,
 - c) Załącznik nr 3 - klauzula informacyjna,
 - d) Załącznik nr 4 – umowa o zachowaniu poufności.
5. Umowę sporządzono w 2 (słownie: dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach, 1 (słownie: jeden) dla Zamawiającego i 1 (słownie: jeden) dla Wykonawcy*/ Umowę sporządzono w jednym egzemplarzu w formie elektronicznej w rozumieniu art. 781 Kodeksu cywilnego.

PODPISY:

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA



Strona 18 z 23

Załącznik nr 4 do umowy nr

UMOWA O ZACHOWANIU POUFNOŚCI

zawarta w dniu (dniem zawarcia umowy jest dzień złożenia podpisu przez ostatnią ze Stron)¹, pomiędzy:

Sieć Badawcza Łukasiewicz - PORT Polskim Ośrodkiem Rozwoju Technologii z siedzibą we Wrocławiu, przy ul. Stabłowickiej 147, 54-066 Wrocław, działającym na podstawie ustawy z dnia 21 lutego 2019 r. o Sieci Badawczej Łukasiewicz, wpisanym do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Wrocławia-Fabrycznej we Wrocławiu, VI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000850580, NIP: 8943140523, REGON: 386585168, reprezentowaną przez:

reprezentowanym przez -,

zwanym dalej „**Instytutem**”

a

....., reprezentowanym przez:

zwaną/ym dalej „**Odbiorcą**”,

zwanymi dalej łącznie „**Stronami**” lub indywidualnie „**Stroną**”.

ZWAŻYWSZY NA TO, ŻE:

- Strony deklarują zamiar podjęcia współpracy, której przedmiotem będzie świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, przysięgłego, symultanicznego, weryfikacja oraz korekta tłumaczeń, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego, na podstawie umowy ramowej ;
- w związku z ww. współpracą Odbiorca może zobaczyć lub uzyskać w Instytucie materiały, rzeczy i informacje, które mają charakter poufny;

STRONY UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1 – CEL

1. Niniejsza umowa o zachowaniu poufności (zwana dalej „**Umową**”) określa zasady i warunki regulujące ujawnienie, wykorzystanie i ochronę Informacji Poufnych w rozumieniu Art. 2.1 Umowy, ujawnionych Odbiorcy przez Instytut lub w których posiadanie Odbiorca wszedł w związku z realizacją umowy, o której mowa w ust. 2 poniżej.
2. Ujawnienie informacji następuje w celu realizacji Umowy nr w przedmiocie świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, przysięgłego,

¹ Dostosować w zależności w jakiej formie będzie zawarta Umowa.



symultanicznego, weryfikacja oraz korekta tłumaczeń, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego, na podstawie umowy ramowej, zwanym dalej „**Projektem**”.

3. Celem Umowy nie jest nakłanianie którejkolwiek ze Stron do ujawnienia poufnych informacji lub tworzenie joint-venture, stowarzyszenia, spółki, zawieranie umowy współpracy lub innych formalnych organizacji biznesowych lub nawiązywanie stosunku agencyjnego. Ujawnienie Informacji Poufnych na mocy Umowy nie stanowi oferty ani jej przyjęcia lub zobowiązania do zawarcia jakichkolwiek innych umów w przyszłości.

ARTYKUŁ 2 – INFORMACJE POUFNE

1. Informacje Poufne oznaczają wszelkie informacje ujawnione przez Instytut Odbiorcy w związku z Projektem, niezależnie od postaci i formy ujawnienia, w tym, ale nie wyłącznie, informacje dotyczące obecnych lub przyszłych produktów, projektów, możliwości biznesowych, know-how, technologii, klientów, pracowników, źródeł produktów, umów, badań i rozwoju, procesów produkcyjnych i planów, danych marketingowych i finansowych oraz inne informacje ujawniane Odbiorcy przez Instytut lub przez stronę trzecią w imieniu Instytutu, w szczególności rzeczy, które są widoczne w laboratoriach i pomieszczeniach Instytutu, plany, rysunku, rozkład etc.
2. Zachowania poufności wymagają również wszelkie dokumenty i informacje utworzone na podstawie Informacji Poufnych.
3. Informacje ujawnione Odbiorcy przez Instytut należy traktować jako poufne niezależnie od tego, czy określono je jako „poufne”.

ARTYKUŁ 3 - ZOBOWIĄZANIA STRON

1. Odbiorca zobowiązuje się do nieujawniania Informacji Poufnych Instytutu osobom trzecim oraz do ochrony Informacji Poufnych przed ich ujawnieniem osobom trzecim, z zastrzeżeniem postanowień niniejszego artykułu.
2. Odbiorca może ujawnić Informacje Poufne wyłącznie swoim pracownikom oraz osobom stale współpracującym z Odbiorcą na innej podstawie prawnej niż umowa o pracę, a także wykonawcom, doradcom prawnych, finansowym, technicznym oraz innym osobom działającym na zlecenie Odbiorcy (zwanym dalej łącznie „**Przedstawicielami**”) wyłącznie w przypadku oraz w zakresie, w jakim ujawnienie danej Informacji Poufnej Instytutu jest niezbędne w związku i w celu realizacji Projektu oraz pod warunkiem zobowiązania tych osób do zachowania ujawnionych informacji w poufności na warunkach odpowiadających warunkom określonym w Umowie.
3. Odbiorca zobowiązuje się w szczególności:
 - a) nie wykorzystywać Informacji Poufnych w całości lub w części, bezpośrednio lub pośrednio do innych celów niż realizacja Projektu;



- b) nie wykorzystywać Informacji Poufnych w celu uzyskania prawa własności intelektualnej (w tym prawa do rejestracji wynalazku, patentu lub innego prawa ochronnego) w jakimkolwiek kraju;
 - c) nie poddawać Informacji Poufnych dezasemblacji, inżynierii wstecznej, dekompilacji lub innym podobnym czynnościom.
4. W przypadku ujawnienia przez Odbiorcę Informacji Poufnych osobie trzeciej z naruszeniem postanowień Umowy Odbiorca podejmie wszelkie środki w celu (i) powiadomienia osoby trzeciej o poufnym charakterze tych informacji, (ii) powiadomienia Instytutu o ujawnieniu Informacji Poufnych, (iii) uniknięcia dalszych ujawnień oraz (iv) żądania zwrotu lub usunięcia ujawnionych Informacji Poufnych, wraz z ich kopiami oraz informacjami i dokumentami utworzonymi na podstawie Informacji Poufnych, bez uszczerbku dla wszelkich roszczeń, które mogą być dochodzone przez Instytut w związku z naruszeniem Umowy.
5. Umowa nie przyznaje Odbiorcy żadnych praw do Informacji Poufnych, w tym nie uprawnia do produkcji, dystrybucji lub komercjalizacji produktów zawierających dowolną część Informacji Poufnych, chyba że Strony w odrębnej umowie umówiły się inaczej.

ARTYKUŁ 4 – WYJĄTKI OD ZASADY POUFNOŚCI

1. Obowiązki nałożone na Odbiorcę na mocy Umowy nie mają zastosowania do informacji, która:
 - a) była znana Odbiorcy przed jej ujawnieniem przez Instytut, co zostało udokumentowane przez Odbiorcę w dokumentacji sporządzonej przed tym ujawnieniem;
 - b) została uzyskana przez Odbiorcę od osoby trzeciej, która miała prawo jej posiadania i ujawnienia, z tym zastrzeżeniem, iż informacja ta nie została objęta obowiązkiem zachowania poufności oraz że została uzyskana bez naruszenia prawa;
 - c) w momencie ujawnienia jest lub później stanie się publicznie dostępna w inny sposób niż w związku z naruszeniem Umowy przez Odbiorcę;
 - d) została niezależnie opracowana przez Odbiorcę bez użycia lub korzystania z Informacji Poufnych ujawnionych na podstawie Umowy;
 - e) której zgodnie z oświadczeniem Instytut nie uznaje za Informację Poufną,
 - f) nie może zostać objęta obowiązkiem zachowania poufności zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami, w szczególności na gruncie przepisów o finansach publicznych.
2. Na Odbiorcy spoczywa ciężar udowodnienia zaistnienia którejkolwiek z okoliczności, wskazanych w art. 4.1 powyżej.
3. Nie stanowi naruszenia Umowy ujawnienie Informacji Poufnych, jeżeli taki obowiązek wynika z przepisów prawa, w szczególności jeżeli ujawnienia Informacji Poufnych żąda organ nadzoru, organ administracji publicznej lub sąd, pod warunkiem że żądanie takie jest wiążące dla Odbiorcy i nie



może być kwestionowane (w szczególności, jeżeli decyzja administracyjna lub orzeczenie, z których wynika obowiązek ujawnienia, są odpowiednio ostateczne lub prawomocne), a także na mocy przepisów o dostępie do informacji publicznej.

4. W przypadku, o którym mowa w art. 4.3 powyżej, Odbiorca – jeżeli pozwalają mu na to przepisy prawa – niezwłocznie zawiadomi Instytut o obowiązku ujawnienia Informacji Poufnych i we współpracy z Instytutem podejmie niezbędne działania w celu zapobieżenia lub ograniczenia zakresu ujawnienia Informacji Poufnych. Na Odbiorcy spoczywa ciężar dowodu wykazania, że obowiązek ujawnienia wynikał z przepisów prawa.

ARTYKUŁ 5 - ZWROT INFORMACJI POUFNYCH

1. W przypadku, gdy Informacje Poufne przestaną być Odbiorcy potrzebne w związku i w celu realizacji Projektu, Odbiorca zobowiązuje się do ich niezwłocznego usunięcia lub zwrotu Odbiorcy, w tym wszystkich posiadanych kopii Informacji Poufnych lub informacji opracowanych na bazie Informacji Poufnych. Na żądanie Instytutu Odbiorca złoży pisemne oświadczenie o spełnieniu tego obowiązku.
2. Obowiązek usunięcia lub zwrotu Informacji Poufnych, o którym mowa w art. 5.1 powyżej nie dotyczy przypadków, w których na Odbiorcy ciąży obowiązek przechowywania tych informacji przez określony czas wynikający z przepisów prawa lub w przypadku, gdy Instytut wyraził zgodę na dalsze przechowywanie Informacji Poufnych przez Odbiorcę.

ARTYKUŁ 6 – ODPOWIEDZIALNOŚĆ

1. W razie naruszenia przez Odbiorcę zobowiązań określonych w Umowie Instytut uprawniony będzie do żądania naprawienia przez Odbiorcę poniesionej szkody na zasadach ogólnych.
2. Odbiorca odpowiada za naruszenia zobowiązań do zachowania poufności przez osoby wymienione w art. 3.2 Umowy jak za naruszenia własne.
3. Odbiorca zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz Instytutu kary umownej w wysokości 5% wynagrodzenia netto określonego w § 5 ust. 1 umowy, o której mowa w Artykule 1 ust. 2 niniejszej Umowy, za każdy przypadek ujawnienia Informacji Poufnych, stanowiący naruszenie niniejszej Umowy.
4. Instytut zachowuje prawo do dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego zastrzeżoną karę umowną.

ARTYKUŁ 7 – OKRES OBOWIĄZYWANIA

Umowa obowiązuje przez okres obowiązywania Projektu i 5 lat po jego wykonaniu lub rozwiązaniu, chyba że w odrębnej umowie Stron postanowiono inaczej.



Strona 22 z 23

ARTYKUŁ 8 – POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Żadna ze Stron nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na osobę trzecią bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.
2. Jeżeli nawiązanie współpracy objętej Umową będzie się wiązało z powierzeniem przetwarzania danych osobowych drugiej Stronie, Strony zobowiązują się zawrzeć odrębną umowę o powierzeniu przetwarzania danych osobowych.
3. Strony zobowiązują informować się nawzajem o zmianie ich adresów do doręczeń. W przypadku zaniedbania tego obowiązku doręczenie na ostatni znany Stronie adres do doręczeń uważa się za skuteczne.
4. Umowa podlega prawu polskiemu i jest interpretowana zgodnie z jego przepisami.
5. Wszelkie spory między Stronami dotyczące Umowy będą rozstrzygane polubownie (nie jest to zapis na sąd polubowny). W razie braku polubownego rozstrzygnięcia sporu w terminie nie krótszym niż 60 (sześćdziesiąt) dni kalendarzowych od dnia pisemnego zgłoszenia roszczenia przez Stronę, która dochodzi swoich praw, wobec Strony naruszającej, spór zostanie ostatecznie rozstrzygnięty przez sąd właściwy dla siedziby Instytutu.
6. Zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
7. Umowę sporządzono w ... (.....) *oryginalnych egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron/ w formie elektronicznej²*, podpisanych przez ich upoważnionych przedstawicieli.

Instytut

Odbiorca

² Należy dostosować, odpowiednio do formy zawarcia Umowy.

